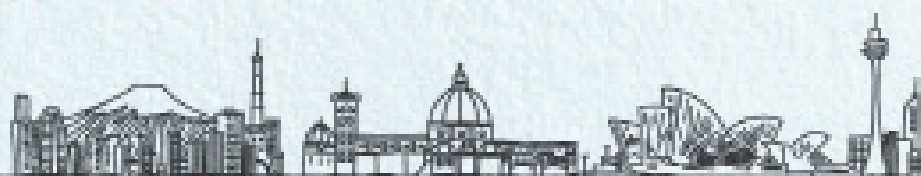


フォトストーリー

三国物語



日本・イタリア・オーストラリアの
当事者が同じ絵を見て物語を作りました

「フォトストーリー」について

フォトストーリーは2014年に米国で私が認定ファシリテーターの資格を取得した認知症当事者対象「タイムスリップス」という物語創作プログラムの日本版です。米国で習得したノウハウを元に、これまで ARTRIP 対話型鑑賞を通して培ってきた日本の当事者対象プログラムのノウハウを組み入れて開発した日本向けのプログラムです。よく知られる認知症の方向けのプログラムに回想法というのがありますが、フォトストーリーにおいて重要なのは、想像力です。ファシリテーターの問いかけに答えるように参加者は、それぞれの頭に浮かんだことを発します。グループで創作するので、各人が異なるリアクションをすることは当たり前ですが、それら全てを肯定して物語に組み込みます。時には一人の人の発想が他の人の賛同を得ることもあります。ファシリテーターは、彼らの言葉をそのまま書き取り、それらを最後に詩や物語として書き起こします。言葉はすべて彼らが発した言葉そのものでファシリテーターが書き直すことはありません。参加者は、自らの発想や言葉がそのまま受け入れられるので安心して物語を創作することができます。

A proposito di PhotoStory.

PhotoStory è la versione giapponese di un progetto di creazione narrativa per persone affette da demenza chiamato "Time Slips", in occasione del quale sono diventata, nel 2014, una facilitatrice certificata negli Stati Uniti. Questo progetto, coltivato attraverso la visualizzazione interattiva ARTRIP, è stato sviluppato per il Giappone sulla base del know-how acquisito negli Stati Uniti e incorporando il know-how dei programmi giapponesi per le persone affette da demenza. La terapia della reminiscenza fa parte dei programmi ben noti rivolti alle persone con demenza, e un elemento importante di PhotoStory è l'immaginazione. Ogni partecipante dice quello che gli viene in mente in risposta alle domande del facilitatore. Come creazione di gruppo, è normale che ogni partecipante abbia una reazione diversa, ma tutte queste reazioni vengono fissate e incorporate nella storia. Capita, a volte, che l'idea di una persona conquisti l'approvazione degli altri. Il facilitatore prende le loro parole alla lettera e, alla fine, le trascrive come poesie o storie. Tutte le parole sono le stesse che hanno detto prima e non vengono corrette dal facilitatore. Poiché i partecipanti riescono ad accettare le proprie idee e parole così come sono, si possono creare storie in tutta serenità.

三国物語

JAPAN

Tales from three countries

AUSTRALIA

Storie da tre paesi

ITALIA



目次 /CONTENTS/SOMMARIO

p1... フォトストーリーとは

p5... はじめに Sul racconto fotografico "Storia di tre paesi" Greeting For the photo story "A Tale of Three Countries"

p8... コーディネーター・プロフィール Profile of Coordinator Profilo del Coordinatore

p10 葛飾北斎 <富嶽三十六景・五百らかん寺さざみ堂>

Katsushika Hokusai < Thirty-six Views of Mount Fuji: Turban-shell Hall of the Five-Hundred-Rakan Temple >

Katsushika Hokusai < Trestita vedute del Monte Fuji: Sala a conchiglia del Turbante del Tempio dei Cinquecento Rakan >

p 11 ・富士見台の夏の一日

- ・乗客たち
- ・富士山

p14 ・ Passeggeri

- ・ Una giornata d' estate sul fujimidai
- ・ Monte Fuji

p17 ・ Mount Fuji

- ・ A mid summer day at Mt.Fuji View tower
- ・ Passengers

p20 ジョルジョ・デ・キリコ <オデュッセウスの帰還>

Giorgio De Chirico < Ritorno di Ulisse >

Giorgio de Chirico < The return of Ulysses >

p21 ・ 幸せな一生

- ・ 部屋の中の海 (ある不思議な話)
- ・ オリンピック選手

p24 ・ Il mare nella stanza (una storia sospesa)

- ・ Una vita felice
- ・ L' Olimpionico

p27 ・ The Olympian

- ・ A Happy Life
- ・ The sea in the room (a suspended story)

p30 無題の写真 Untitled picture Foto senza titolo

p31 ・ 旅に行こう (オーストラリア、ニュージーランド、京都)

- ・ 他になくすものがなければ、目的地に着くでしょう (冒険旅行)
- ・ ジョージの世界一周旅行

p34 ・ Alla meta ci arriveranno, se non perdono nient' altro (Viaggi avventurosi)

- ・ Facciamo un viaggio per l'anniversario di matrimonio (Australia, Nuova Zelanda, Kyoto)
- ・ George in giro per il mondo

p37 ・ Georges Around the World Trip

- ・ Let' s go on a trip, a fun trip
- ・ They will reach the goal, if they do not lose anything else (Adventure travel)

p40 アリス・ソス <修道女のベッドルーム>

Alec Soth < Nan's bedroom >

Alec Soth < Camera da letto della suora >

p41 ・ いずれ・・・ / 点と線、逃亡者

- ・ 写真を見て / 女性みたい? ロマンチック? 知るか?
- ・ 女の選択

p44 ・ Osservazione / Una donna come? Romantica? Mah!

- ・ Un giorno / Punti e Linee, un fuggiasco
- ・ Le donne scelgono

p47 ・ Women Choose

- ・ Someday / Dots and Lines, Fugitive
- ・ Observing the photo / A woman like? Romantic? Who knows!

はじめに

フォトストーリー「三国の物語」に寄せて

この冊子を作るにあたっての二つの目的があります。

一つは、コロナ禍で普段にもまして外出を控えている認知症当事者、高齢者間の海を越えた交流を実現しオンラインによって、海外を旅したような体験を味わっていただくこと。

もう一つは、文化の異なる3か国の認知症当事者の創作した物語を冊子にすることで、彼らの秘めた創造性や想像力を多くの方に知っていただくことです。更に、異なる文化的背景の高齢者が同じ写真を元に創作する物語にどんな文化的差異が現れるか、にも興味がありました。

本事業の契機は私と今回のイタリア側のコーディネーターのクリスティーナがコロナ禍が始まった頃、双方が認知症当事者対象のプログラムをオンラインで実施していたことを知り、ZOOMで日本とイタリアの高齢者のリアルタイム交流会を実現したいと意気投合したことでした。交流会の一部として交流の一環として、イタリアと日本で同じ写真を見て物語を創作して、翻訳して交換しました。その後、コロナ感染の前の年にオーストラリアのナショナルギャラリーのイベントで出会った認定ファシリテーターのリサに声をかけ、オーストラリアのコーディネーターとして加わり、3か国のプロジェクトとなりました。

ロックダウンや緊急事態宣言下で外出が出来なかったときは、「室内」をテーマにアレックス・ソス氏の写真「修道女の寝室」を題材として選び、次に私達3人は、二番目のテーマとして「旅」を選びました。そこで日本にいる私は、北斎の浮世絵「五百羅漢、サザエ堂」を、クリスティーナは、ジョルジョ・デ・キリコの「ユリシーズの帰還」、リサは、旅を想像させる道具の写真を選びました。それらを元に、それぞれの国で当事者の方とご家族のグループがファシリテーターの問いかけに応える形で物語を創作しました。3つの国でそれぞれ4つの物語ができ、それを3か国語に翻訳して収めたのが本冊子です。

このような形で国境を越えて多くの方と彼らが創作した物語を共有できることに大きな喜びを感じています。

当事者の方との対話型鑑賞「アートリップ」や、物語創作プログラム「フォトストーリー」の回を重ねる中で、私は、当事者の皆様は私たち以上に感じる力が強い、そしてそれをとても素直に表現されると感じてきました。認知症になると表情が乏しく、会話が少なくなると言われますが、ARTRIPやフォトストーリーの体験では、たっぷり1時間集中して彼らはイキイキと自分の思ったこと、感じたことを話し、写真を見て自由自在に空想して物語を創作します。

絵や写真を見て、物語を創造することに何が必要でしょうか。

それは、「感じる力」と「想像力」です。

認知症になっても最後まで残る脳の機能は情動。つまり最後まで感情です。記憶が失われても、次に何が起こるのかを想像することはできます。写真の中の人間や動物の気持ちを

想像することができます。絵や写真を見て、過去に起こったことを思い出すこともあります。感情にはその人らしさが表れます。既成観念や常識の発せにとらわれない彼らのまっすぐな言葉は、実は物語創作にぴったりです。彼らの創作する物語は彼ら自身の好きなこと、価値観、経験、趣味、家族関係、以前の仕事などが反映されます。物語創作フォトストーリーでは、いくつもの感動的なことが起こります。「楽しい、本当はこういうことが好きだったんだ」とおっしゃった方がいました。今初めて奥様も発見する素顔がそこにありました。それまで認知症であることを周囲に隠していた前頭側頭型認知症の男性は、何かが吹切れたように積極的に発言し、素敵な物語のタイトルまでつけてくれました。

本企画に賛同し、これらの物語を創作して下さった当事者のご家族、そしてコラボレーターのリサとクリスティーナ、そして、賛同して協力してくれた他のファシリテーターらの協力なくしてこの冊子はできませんでした。鹿子木孝子さんと中田翔太さんは時間のない中、プログラムの趣旨を楽しさを体現するデザインを作成してくれました。関係したすべての方に心から感謝しています。

まずはプログラムに参加された当事者の皆様や家族の方が冊子に収められた自らの創作と他国で制作された物語を楽しみ、更に、これらの物語を読む全ての人が3つの国の当事者の胸に秘める感性の豊かさや創造性に気づき、ささやかな国際交流の機会となれば幸いです。

林 容子

Sul racconto fotografico “Storia di tre paesi”

La realizzazione di questo libretto ha due obiettivi.

Il primo è quello di favorire uno scambio interculturale fra persone affette da demenza e anziani che escono di meno a causa della diffusione del virus Corona, e di far provare loro l'esperienza di viaggiare all'estero attraverso la comunicazione online. Il secondo è quello di rendere disponibili nel libretto le storie create da persone con demenza di tre diverse culture, in modo che molte di esse possano scoprire la propria creatività e immaginazione nascoste. Inoltre, ero interessata a quali differenze culturali potessero emergere nelle storie create da anziani di diversi contesti culturali, sulla base di fotografie identiche.

L'occasione per questo progetto è arrivata quando Cristina, la coordinatrice della parte italiana e io, durante l'inizio del virus Corona, abbiamo scoperto che entrambe stavamo realizzando delle attività online per persone con demenza e ci siamo trovate d'accordo sul realizzare degli incontri di scambio in tempo reale fra anziani in Giappone e in Italia, tramite la piattaforma ZOOM. Come parte dell'elemento comune degli incontri, abbiamo visionato le stesse fotografie in Italia e in Giappone, e, sulla base di esse abbiamo creato delle storie, le abbiamo tradotte e scambiate. In seguito, ci siamo rivolte a Lisa, una facilitatrice accreditata che avevamo incontrato a un evento della National Gallery of Australia l'anno precedente l'inizio della pandemia. Lei si è unita a noi in qualità di coordinatrice australiana, rendendolo un progetto di tre paesi.

Quando non si poteva uscire durante il lockdown e la dichiarazione dello stato d'emergenza, abbiamo stabilito come soggetto “l'interno di una stanza”, utilizzando la fotografia di Alec Soth “Nan's Bedroom”, e poi in tre, abbiamo scelto “il viaggio” come tema secondario. Così, mentre ero in Giappone, ho scelto l'ukiyo-e di Hokusai “Gohyaku Rakan, Sazaedō”, Cristina invece “Il ritorno di Ulisse” di Giorgio de Chirico e Lisa ha optato per alcune fotografie di accessori che evocano il viaggio. Sulla base di tali soggetti, un gruppo di persone coinvolte e le famiglie dei rispettivi paesi, hanno realizzato delle storie in risposta alle richieste della facilitatrice. Sono state create quattro storie in ognuno dei tre paesi, poi tradotte in tre lingue e incluse in questo libretto.

Provo molta gioia nel poter condividere le storie che superano le frontiere, create in questo modo da più persone.

Nel corso degli incontri interattivi “Artrip” con le persone interessate, e del progetto di creazione narrativa “PhotoStory”, ho avuto la sensazione che esse dimostrassero una sensibilità più spiccata della nostra, esprimendola molto apertamente. Si dice che le persone affette da demenza diventino meno espressive e meno propense alla conversazione, tuttavia nelle esperienze ARTRIP e PhotoStory, i partecipanti si concentrano per un'ora intera, parlando vividamente dei loro pensieri e sensazioni, e, guardando le foto, creano le proprie storie dando libero spazio alla fantasia.

Mentre si osserva un'immagine o una fotografia, che cosa è necessario per creare una storia?

La capacità di percepire e di immaginare.

L'ultima funzione cerebrale che rimane nella demenza è l'emozione. In altre parole, fino alla fine perdurano le emozioni. Anche se si perde la memoria, è possibile ancora immaginare cosa accadrà dopo. Si può immaginare come si sentono le persone e gli animali delle fotografie. Immagini e fotografie possono anche far ricordare avvenimenti accaduti in passato. Le emozioni mostrano la personalità dei partecipanti. Il loro linguaggio diretto, non vincolato da idee preconcepite o da pensieri di senso comune, è in realtà perfetto per la creazione di storie. I racconti che creano, riflettono i loro gusti, valori, esperienze, hobby, relazioni familiari e lavori precedenti. Durante gli incontri di PhotoStory e creazione narrativa avvengono infatti alcuni episodi toccanti. C'è stato un partecipante che ha detto: “È divertente, a dire il vero mi sono piaciute molto queste attività”. In quelle parole anche sua moglie ha scoperto per la prima volta le reali emozioni del marito. L'uomo con demenza frontotemporale, che fino ad allora aveva nascosto la sua malattia a tutti quelli che lo circondavano, ha parlato attivamente come se qualcosa gli si fosse sbloccato dentro, e ci ha persino fornito il titolo di una storia meravigliosa.

La realizzazione di questo libretto non sarebbe stata possibile senza il sostegno dei partecipanti e delle loro famiglie che hanno accettato il progetto e creato queste storie, così come le collaboratrici Cristina e Lisa, e altri facilitatori che hanno aderito e supportato il progetto. La sig.ra Takako Kashiki e il sig. Shōta Nakata hanno lavorato in tempi molto stretti per creare un concept che incarnasse il divertimento e lo scopo del programma. Siamo sinceramente grati a tutte le persone coinvolte.

Prima di tutto speriamo che i partecipanti e le loro famiglie apprezzino le storie contenute nel libretto, sia le proprie creazioni che quelle realizzate in altri paesi; inoltre ci auguriamo che chiunque legga le storie si renda conto della ricchezza di sensibilità e creatività nei cuori dei partecipanti dei tre paesi, e che tutto questo diventi un'occasione per un piccolo scambio internazionale.

Yoko Hayashi

For the photo story "A Tale of Three Countries"

This booklet contains stories created by people with dementia and their families in Japan, Italy, and Australia based on the same four pictures and translated into three languages. It gives me great pleasure to be able to share the stories they created with many people across borders.

As I carried out "Artrip" in which people with dementia and their families look at pictures together at museums and nursing homes, and in the "Photo Story" program, in which people create stories from scratch by looking at photographs, I have felt that people with dementia have a greater capacity to feel than we do, and that they express their feelings very honestly. It is said that people with dementia have fewer facial expressions and less conversations, but in the ARTRIP and Photo Story experiences, they spent a full hour concentrating on what they thought and felt, and they freely imagined and created stories by looking at the pictures.

What does it take to create a story by looking at a picture?

It is the ability to feel and the power of imagination.

The brain function that remains in the person with dementia until the end is emotion. Even if memory is lost, people with dementia can still imagine what will happen next.

The presence of emotions indicates that the person has not lost his or her personality. Their straightforward language, unencumbered by preconceived notions or common sense shipping, is perfect for story creation. They are free to think outside the box and their ideas directly become words. The stories they create reflect their own likes, values, experiences, hobbies, family relationships, previous jobs, etc., and naturally reflect their own personalities. In the photo stories so far, a number of inspiring things have happened. One person said, "It's fun, I really liked doing this." There was a real face there that his wife discovered for the first time. A person with frontotemporal dementia, who tended to be withdrawn, was so active in the program that it was hard to believe he was a recluse. In a thank-you e-mail, his wife said, "It's a talking drug that works better than medicine."

Two years ago in the spring, I had to stop all face-to-face activities that I had been doing due to the new corona infection. It was the same situation in Italy as well as in Japan. When we learned that both of us were conducting our programs online under the same circumstances, we agreed to use ZOOM to create an exchange program between the elderly in Japan and Italy, and as part of the exchange, we started exchanging stories created on the same pictures in Italy and Japan. Last year the picture was selected on the theme of Indoors. This year, the theme was "travel," and we created and exchanged stories online in each place. Despite the time difference, the exchange with the other side of the world in real time was stimulating and well received by the participants in both countries, and so far four exchanges were made.

In order to produce the booklet, I approached Lisa, a TS facilitator I met in Australia the year before Corona, and she immediately agreed and worked hard within a limited time to recruit participants and create the story. This booklet would not have been possible without the cooperation of the participants and their families, the collaborators Christina and Lisa, and the other facilitators who agreed to work with us on this project. Thank you from the bottom of my heart. I would also like to thank Takako Kanokogi for designing the booklet with enthusiasm in a limited time.

I hope that everyone who participated in the program will enjoy the stories produced in other countries, and that those who read these stories will be able to recognize the richness of sensitivity and creativity hidden in the hearts of the people involved, and feel the joy of sharing it with others.

Yoko Hayashi

コーディネーター・プロフィール JAPAN

林容子

一般社団法人アーツアライブ代表理事。国際基督教大学、米国デューク大学を経てコロンビア大学大学院で芸術経営学で日本人で初めての修士号を取得。帰国後、キュレーターやアートアドバイザーとして国内外のアートプロジェクトの企画運営に携わったのち、1999年より病院や老人介護施設でのアートプロジェクトを始め、2009年にアーツアライブを設立した。2011年より認知症の方とその家族の為の対話型アートプログラム「ARTRIP」を企画、国立西洋美術館他や高齢者施設、病院で実施しながら、プログラムファシリテーターの養成講座を通して人材育成とプログラムの普及に尽力している。

尚美学園大学・大学院芸術情報研究科准教授を兼務し、一ツ橋大学大学院言語社会研究科、武蔵野美術大学で教鞭をとる研究者でもある。近年の研究分野はアートが高齢化に与える影響であり、国内外で研究を推進している。また、米国滞在中に日本人で唯一のTimeslips認定ファシリテーターとなり、Timeslipsを元に物語創作プログラム「フォトストーリー」を企画、日本での普及を図っている。主な著書に「進化するアートマネジメント」（2004）「進化するアートコミュニケーション」（2006）（ともにレイライン）、訳書に「アートを認知症の人々に」（2012、NY近代美術館著、編）、「アートリップ入門：イライラやうつが改善する対話型鑑賞」（誠文堂新光社2020年）がある。

クリスティーナ・ブッチ

美術史家。イタリア、フィレンツェを根拠にする文化団体ル・イマジナリオの創立メンバーの一人として、イタリア文化財の為の教育プログラムを設計、開発する。この10年は特に認知症を患う人や自閉症や感覚不全の人の為の美術館プログラムに注力してきた。イタリア各地を巡回した自閉症を患う作家の作品展「アートが魂を呼び覚ます」のキュレーターとして、美術館エドゥケーターや自閉症専門のエドゥケーター（教育者）の為のトレーニングプログラム<Musei Arte Autismi(美術館、アート、自閉症)>を企画制作し、ミラノ、フィレンツェ、アンコナ、テューリン、ピサの複数の美術館でトレーニングを提供している。国際的な活動にも従事し、<美術館、アート、アルツハイマー病EUプロジェクトのプロジェクトマネージャーを務めた。ル・イマジナリオ社が先導するアルツハイマトスカニー美術館アルツハイマー・ネットワークをコーディネートしている。

リサ・ホート

クリエイティブ・アートとデザインの準学士号を持ち、認知症と健康と芸術について幅広いトレーニングを受けている。第9回国際芸術と健康会議（オーストラリア）でクリエイティブエイジング賞を受賞し、2017年のヘスタ・アーツ・イン・ヘルス賞で、タイムスリップ・ヘリテージのクリエイティブエイジングプログラミングで全国5位のファイナリストにノミネートされた。理事も務めるポートマッコリー認知症フレンドリーコミュニティ同盟の委員会活動により、2020年、NSW議会でレズリー・ウィリアムズ議員から正式に表彰された。クリエイティブなエイジング活動の他に、NSW緊急サービス委員会賞、NSW州首相のBushfire Emergency Citation - 2019-2020 bushfiresを受賞し、最近ではオーストラリアのNational Emergency Medalを授与されている。TimeSlipsプラクティショナーとして長年の経験を持ち、クリエイティブエイジングの分野でも幅広い知識と経験を持ち、その活動はオーストラリア国内のみならず、国際的にも高く評価されている。

Profilo del Coordinatore

Yoko Hayashi

Presidente dell'associazione Arts Alive Incorporated. Dopo aver studiato all' International Christian University e alla Duke University negli Stati Uniti, è diventata la prima giapponese a ottenere un master in Art Management alla Columbia University Graduate School. In seguito al suo ritorno in Giappone, è stata coinvolta nella pianificazione e gestione di progetti artistici nazionali e internazionali come curatrice e consulente d'arte, e nel 1999 ha iniziato a lavorare su progetti artistici in ospedali e strutture per anziani. Ha fondato Arts Alive nel 2009. Dal 2011, ha organizzato il progetto artistico interattivo "ARTRIP" per le persone affette da demenza e le loro famiglie, che è stato implementato presso il Museo Nazionale di Arte Occidentale e altre strutture per anziani, e ospedali. Allo stesso tempo si è impegnata per sviluppare le risorse umane e promuovere il progetto attraverso corsi di formazione per i facilitatori. È anche professore associato alla Shōbi Gakuen University e alla Graduate School of Arts and Information Studies, e ricercatore che insegna alla Hitotsubashi University Graduate School for Language and Society, e alla Musashino Art University. I suoi recenti interessi di ricerca, a livello nazionale e internazionale, riguardano l' influenza dell'arte sull'invecchiamento. Durante il suo soggiorno negli Usa, è diventata l'unica facilitatrice giapponese certificata Timeslips e ha organizzato un programma di creazione narrativa, basato su Timeslips, chiamato "PhotoStory", che sta promuovendo in Giappone.

Cristina Bucci

Storica dell' arte. Progetta e sviluppa iniziative di educazione al patrimonio artistico italiano, con l' associazione culturale L' immaginario di cui è socia fondatrice. Negli ultimi anni si è particolarmente dedicata ai programmi museali finalizzati a rendere l' arte accessibile alle persone con demenza, alle persone in condizione autistica e con disabilità sensoriali, nonché alla disseminazione di queste attività come formatrice. Ha al suo attivo numerose esperienze internazionali ed è stata project manager del progetto europeo Museums Art & Alzheimer' s. Fa parte del coordinamento del Sistema Musei Toscani per l' Alzheimer, di cui l' associazione culturale L' immaginario è ente capofila.

Lisa Hort

Lisa ha una laurea associata in arti creative e design, una vasta formazione nella comprensione della demenza e delle arti nella salute. È stata premiata con il Creative Ageing Award al 9° Annual International Arts and Health Conference, Australia ed è stata nominata 5° finalista a livello nazionale per la sua programmazione creativa sull'invecchiamento di TimeSlips Heritage, agli Hesta Arts in Health Awards, 2017. Lisa è stata ufficialmente riconosciuta da Lesley Williams MP al Parlamento NSW, 2020 per il suo lavoro di commissione sulla Port Macquarie Dementia Friendly Community Alliance di cui è anche membro del consiglio. A parte il suo lavoro di invecchiamento creativo, Lisa è il destinatario di un premio NSW Emergency Service Commissioner, NSW Premier's Bushfire Emergency Citation - 2019-2020 bushfires e recentemente ha ricevuto la National Emergency Medal, Australia.

Profile of Coordinator

Cristina Bucci

Art historian. She designs and develops educational initiatives for the Italian artistic heritage, with the cultural association L'immaginario of which she is a founding member. In the last ten years she has been particularly dedicated to museum programmes aimed at making art accessible to people with dementia, people with autism and sensory disabilities, as well as the dissemination of these activities as a trainer. Cristina has numerous international experiences and has been project manager of Museums Art & Alzheimer' s EU project. She is part of the coordination of the Museums of Tuscany for Alzheimer' s System, of which the cultural association L'immaginario is the leading body.

Lisa Hort

Lisa has an Associated Degree in Creative Arts and Design, extensive training in understanding dementia and arts in health. She was awarded the Creative Ageing Award at the 9th Annual International Arts and Health Conference, Australia and was nominated 5th finalist nationally for her creative ageing programming of TimeSlips Heritage, at the Hesta Arts in Health Awards, 2017.

Lisa was officially recognise by Lesley Williams MP at NSW Parliament, 2020 for her committee work on the Port Macquarie Dementia Friendly Community Alliance in which she is also a board member. Aside from her creative ageing work, Lisa is the recipient of a NSW Emergency Service Commissioner award, NSW Premier' s Bushfire Emergency Citation - 2019-2020 bushfires and recently awarded the National Emergency Medal, Australia.



葛飾北斎 <富嶽三十六景・五百らかん寺さゞみどう> 1830-32年

Katsushika Hokusai

< Thirty-six Views of Mount Fuji: Turban-shell Hall of the Five-Hundred-Rakan Temple > 1830-32

Katsushika Hokusai

< Trestita vedute del Monte Fuji: Sala a conchiglia del Turbante del Tempio dei Cinquecento Rakan > 1830-32

富士見台の夏の日

北斎の絵をみて日本の当事者がお話をしました。

時は江戸時代。夏の暑い日に神奈川にも近い調布の見晴らし台で山のような人が、富士山を見えています。この見晴らし台は、5階建てで富士山が良く見えるのです。

仕事仲間の、25歳のとよさんと頭が剥げている熊さんは、日本橋から御菓子、お魚や果物を沢山詰めた行李を担いでやってきて、ようやく重い行李を下したところです。

町人の男性は、手をかざして右上の空を見上げています。

今は天気がいいけれど、これから雨が降るのではないかと心配しています。

立派な刀を差したお侍さんもいます。

おつきの男性は、裸足で頭が剥げていますが脇差を指しています。

ゴージャスな髪飾りを付けた二人の女性は庶民ですが、金持ちです。

一人は5歳くらいの子ども手を引いています。

「もう帰ろうよ」と子どもがうちわを持ったお母さんに言っています。

彼は、家に帰ったらおうちのお手伝いをするのです。

一番左端の男性は、風呂敷を担いでいて、柵に身を乗り出して富士山の方向を指さしています。

遠くに富士山とその隣に大きな建物が見えます。

建物は60階くらいの高さで大きなお店なのです。

「ああ、富士山が見えるよ。お店も見えるよ。」彼は、船頭で、向こう岸のお店に行くお客を誘っています。

作者：斎藤直子 町田克信 町田直子 岡野修 岡野恭子
進行役：林容子

乗客たち

北斎の絵をみてイタリアの当事者がお話を作りました。

火山を見ている人々がいます。

箱のようなものがあって、そこに座っている人がいます。子どもかもしれません。

多分この人たちは船のデッキにいます。

多分旅行鞆ですから、出発だと思います。

欄干があります。旅行鞆があるので出発するところです。

出発する場面でしょう。

奥に城があります。雪をかぶった山のように見えるものがすてきです。

乗客たちは 向こう岸に行くために旅をしています。そこには城と火山があって、右側には村と集落がありません。

私たちはこのような美しい絵を見るチャンスがありました。私たちもその場所に行けないとも限りません。

アンジョロ・グアルニエリさんと呼ばれていたかっこいいおじさんがいました。彼は飴とカヴァルッチというお菓子をよく、くれました…。

私はこのような場所にいたことはありません。すてきですが、何かを描写するのは難しいです。

ここにいる人たちはみな同じ服を着ています。

オレンジ色の服を着ているのがいますが、子どもなのか動物なのかはわかりません。

人々が子どもと一緒に海岸にいて、誰かを待っているのでしょうか。彼らは再び出発するところですが、イタリアにはこのような場所はないので、景色を見るために休憩をしています。

ある女の人は何かを考えているか、あるいは日差しをよけているかで、手をこのようにしています。

子どもが母親から離れてしまったので、その子を母親のところへ連れて行くために、女性が子どもと手をつないでいます。おもしろいですね。その子は母親にあげる小さな花束を持っているようです。

陸を指さしている裸足の男性がいます。火山が見えるし、村も近いからです。その人は起きたばかりなので、体が丸まっています。水に飛び込みたいので裸足です。女性たちは椅子に座って到着までどのくらいかかるか確認しています。

子どもは男性を制止して「飛び込んだじゃだめ！海じゃないし、火山はとても遠いよ！」と言います。着ている服が濡れて重くなって溺れる危険があっても、彼は飛び込みます。

頭に手をのせている男性は、老人が身を投げたので船を止めようと思い、船長に知らせようと考えています。でも彼は大丈夫、うまくいきます！

作家：アニーゼ アンナ アンナ C. アルマンド カルラ カルロ カルメラ エリーナ

ジョアッキーノ ジョバンナ イーダ イーヴァ リダ ルアーナ テレーザ ネットラ ニッコロ

ノルマ パオラ ラファエッラ セラフィーナ ヴェラーノ アンナマリア

進行役：クリスティーナ ルカ

富士山

北斎の絵をみてオーストラリアの当事者がお話をしました。

富士山です。

見晴台に柵に寄りかかって富士山を見ている人々がいます。

富士山は遠いです。Mount Fuji is far away

広い見晴台で、水の向こうが見えます。

人々の前には、沢山の水があるので、彼らは、水の上にいるに違いありません。

見晴台？ それともお茶室？

それとも両方？

見晴台には、3人の女性と3人の男性、そして3人の子どもがいます。

家族全員、休暇中です。

お母さん、お父さん、おばあちゃん、おじいちゃん、子どもたち、そして、彼らの乳母
2人の子どもは、年の頃10歳から13歳の間です。

多世代の家族です。

彼らは休暇中の米農家の家族です。

彼らは、家族割引があるので、週日だけれど旅行しています。

家族は、休暇中なので仕事の格好をしていません。

彼らは皆伝統的な日本のドレスを着ています。

女性たちは、髪に棒を指しています。

これらの人々は、コミュニティの上層部の人たちです。

10代の子どもたちが見晴台に座っています。

彼らは、肩に大きなバスケットを担いでいます。

バスケットには、寿司、コメ、チキン、お箸と酒、梅酒など家族のランチが入っています。

ジェネラは、ああおいしそうと言いました。彼らはピクニックに行くのです。

彼らは見晴台から田舎の村と田んぼを見えています。

彼らは遠くの田んぼを見えています。

お米の収穫の時かもしれません、でも、田んぼで働いている人は見えません。

日中で暑すぎるので、誰も田んぼで働いていないのです。

米農家は朝早く仕事を始めます。

「女性も畑で働きますか？」 ドロテアが聞きました。

「もちろん、彼らも働くよ。」ジェネラが答えました。

作者：ジャーネーレ ドロテア

進行役：リサ

Passeggeri

partecipanti giapponesi hanno creato una storia basata su un quadro di Hokusai.

Ci sono quelle signore che guardano il vulcano.

Queste sembrano scatole, e c'è qualcuno seduto lì. Sembrano dei bambini.

Forse sono sulla terrazza di una nave.

Forse sono i bagagli. Mi sembra una partenza.

C'è una ringhiera. Sono in partenza perché quelli sembrano i bagagli.

Dà l'idea che stanno per partire.

Là in fondo c'è un castello. È una cosa bella: assomiglia a un monte coperto di neve.

I passeggeri fanno un viaggio per raggiungere l'altra parte dove c'è un castello e un vulcano e un paesino sulla destra, un gruppo di case.

Siamo in pochi che abbiamo visto cose così belle e non è detto che anche noi non ci possiamo andare.

C'era lo zio che lo chiamavano Angiolo il bello o Il bello del Guarnieri e ci portava le caramelle e i cavallucci...

In questo posto non ci sono mai stata: è bello ma è difficile dire qualcosa.

Questi signori qui sono vestiti tutti uguali.

C'è uno vestito di arancione e non si sa se è un bambino o un animale.

Sono signore con i bambini e sono sulla riviera, forse stanno aspettando qualcuno. Stanno per ripartire e fanno una sosta per guardare il paesaggio perché in Italia non ci sono posti così.

Una donna ha la mano così perché sta pensando, o si ripara dal sole.

Una signora ha preso la mano del bambino per portarlo dalla mamma perché si era allontanato: è curioso e forse ha un mazzolino di fiori da portare alla mamma.

C'è un uomo a gambe nude che indica la terra, perché si vede il vulcano e vicino c'è un paese. L'uomo è tutto piegato perché si è appena svegliato. Ha le gambe nude perché vuole tuffarsi. Le signore controllano quanto ci mette ad arrivare, sedute sulla sedia.

Il bambino ferma l'uomo e gli dice: "Non tuffarti! Perché questo non è il mare e il vulcano è molto lontano!"

Ma lui si butta. Anche se i vestiti che indossa, bagnandosi si appesantiscono e l'uomo rischia di affogare.

L'uomo con la mano sulla testa sta pensando di fermare la nave e di avvisare il capitano perché il vecchio si è buttato.

Ma lui ce la fa, ce la fa!

Autori : Agnese Anna Anna C. Armando Carla Carlo Carmela Erina Gioacchino Giovanna Ida Iva Lida Luana Teresa Nella Niccolò Norma Paola Raffaella Serafina Verano Anna Maria

Facilitatore : Cristina Luca

Una giornata d'estate sul fujimidai

(una terrazza con vista sul Monte Fuji)

partecipanti italiani hanno creato una storia basata su un quadro di Hokusai.

Periodo Edo. In una calda giornata d'estate tante persone stanno guardando il Monte Fuji da una terrazza a Chofu, una localita' vicino alla prefettura di Kanagawa.

Da questa terrazza, al quinto piano di un edificio, si vede molto bene il Monte Fuji. La signora Toyo, che ha 25 anni, e il signor Kuma, che ha la testa calva sono colleghi e sono venuti da Nihonbashi con dei bauli di vimini pieni di tante cose: dolci, pesci e frutta. Hanno appena posato sul pavimento i pesanti bauli. Un commerciante sta guardando il cielo verso destra con la mano sulla fronte.

E' preoccupato che fra poco cominci a piovere anche se ancora e' bel tempo. C'e' anche un samurai che porta la katana(spada) al fianco. Il suo servitore, calvo e a gambe nude, porta un coltellino al fianco.

Le due signore con lussuosi fermagli per capelli sono ricche popolane. Una delle due ha preso la mano del bambino che potrebbe avere 5 anni. "Torniamo fra poco" dice alla madre, che tiene nell'altra mano un ventaglio. Dopo che saranno tornati a casa la aiuterà'.

L'uomo all'estrema sinistra porta un furoshiki (panno quadrato per avvolgere oggetti) sulle spalle e indica il Monte Fuji sporgendosi dalla balaustra.

In lontananza si vedono il Monte Fuji e un grande edificio a fianco. E' un edificio di circa 60 piani che ospita un enorme negozio. "Ah, si vede il Monte Fuji e anche il negozio".

E' il capitano della nave che sta invitando le persone ad entrare nel negozio sulla riva opposta.

Autori : Naoko Saitou Katunobu&Naoko Machida Osamu&Kyoko Okano

Facilitatore : Yoko Hayashi

Monte Fuji

partecipanti australiani hanno creato una storia basata su un quadro di Hokusai.

È il monte Fuji

Ci sono persone su una piattaforma panoramica che guardano oltre il binario del Monte Fuji

Il monte Fuji è lontano

È una grande piattaforma panoramica e si affaccia sull'acqua

C'è molta acqua davanti alle persone, quindi devono essere sull'acqua.

È una piattaforma panoramica o è una casa da tè?

O sono entrambi?

Sulla piattaforma di osservazione ci sono tre donne, tre uomini e tre bambini

Un'intera famiglia in vacanza

Mamma, papà, nonna, nonno, i bambini e la loro tata,

I due bambini sono adolescenti di età compresa tra i 10 e i 13 anni.

Una famiglia multigenerazionale

Sono una famiglia di coltivatori di riso in vacanza

Stanno viaggiando a metà settimana perché è più economico per una famiglia.

La famiglia non sembra vestita per il lavoro poiché queste persone sono in vacanza

Indossano tutti abiti tradizionali giapponesi

Le signore hanno dei bastoncini tra i capelli

Queste persone sono il livello più alto della loro comunità

Gli adolescenti sono seduti sulla piattaforma panoramica

Portavano grandi cesti sulle spalle

Nei cesti c'è il pranzo di famiglia a base di sushi, riso, pollo e bacchette, oltre al vino giapponese.

Vino di prugne Umeshu, gnam ha detto Janella

Stanno andando a fare un picnic.

Dalla piattaforma panoramica, guardano verso la comunità rurale e le fattorie di riso

Si affacciano in lontananza sulla loro risaia.

Potrebbe essere un periodo di raccolta del riso, ma non si vedono le persone che lavorano nei campi

Non c'è nessuno che lavora nelle risaie perché fa troppo caldo a metà giornata per lavorare.

Il coltivatore di riso inizia a lavorare la mattina presto

Le donne lavorano nei campi? chiede Dorotea

Assolutamente sì, risponde Janella

Autori : Janelle Dorothea

Facilitatore : Lisa Hort

Mount Fuji

Japanese participants created a story based on a Hokusai's painting.

It is Mount Fuji

There are people on a viewing platform looking over the rail at Mount Fuji

Mount Fuji is far away

It's a large viewing platform and it is overlooking the water

There's a lot of water in front of the people so they must be over water.

Is it a viewing platform or is it a teahouse?

Or is it both?

On the viewing platform are three ladies, three men and three children

A whole family on holiday

Mum, Dad, Grandma, Grandpa, the kids, and their nanny,

The two children are teenagers between the age of 10 and 13 years old.

A multigenerational family

They are a family of rice farmers on holidays

They are traveling mid-week because it is cheaper for a families.

The family doesn't look dressed for work as these people are on holiday

They are all wearing traditional Japanese dress

The ladies have sticks in their hair

These people are the upper echelon of their community

The teenagers are sitting down on the viewing platform

They had been carrying big baskets over their shoulders

In the baskets is the family's lunch of sushi, rice, chicken, and chopstick, as well as Japanese wine.

Umeshu plum wine, yum said Janella

They are going for a picnic.

From the viewing platform, they are looking out over a rural community and rice farms

They are overlooking their rice farm in the distance.

Could be a rice harvesting time, but you can't see people working in the fields

There is no one working in the rice fields as it is too hot in the middle of day to work.

Rice farmer's start work early in the morning

Do women work in the fields? asked Dorothea

Absolutely they do, replied Janella

Authors : Janelle Dorothea

Facilitator : Lisa Hort

A mid summer day at Mt.Fuji View tower

Italian participants created a story based on a Hokusai painting.

It was Edo period. Many people are looking at Mt.Fuji at the Chofu view point near Kanagawa Prefecture in a hot summer day. The view tower is 5 story high and is a great location to view Mt. Fuji. Work buddies, 25 year old Toyo and Kuma with a bold hair came here from Nihonbashi, just put down the heavy cargo basket filled with fresh fish and fruits.

A merchant man is looking up at the sky above with holding his hand up. It is a beautiful day but he is worried it might rain. There is also a Samurai soldier with a sword. His attendant is bare foot and has no hair but also wear a WAKIZASHI, a short sword.

Two women with gougeous hair ornaments are commoners but rich. One of them is holding a hand of a child who looks like 5 years old. “Let’s go home” the boy said to his mother with a fan in her hand. He will help his mother once they get home.

The man on the far left is carrying a Furoshiki wrap and hanging over the rail pointing at the direction of Mt. Fuji. There are Mt. Fuji and a large building in a distance. The building is 60 story high and a very large store.

“Look. You can see Mt.Fuji as well as the large store” he is a boatman requiting customers to go to the store on the other side.

Authors : Naoko Saitou Katsunobu & Naoko Machida Osamu & Kyoko Okano
Facilitator : Yoko Hayashi

Passengers

Australian participants created a story based on a Hokusai painting.

There are those ladies who watch the volcano.

These look like boxes, and there is someone sitting there. They look like children.

Maybe they are on the deck of a ship.

Maybe it's the luggage. It seems like a departure.

There is a railing. They are leaving because those look like luggage.

It gives the idea that they are about to leave.

There is a castle over there. It's a beautiful thing: it looks like a snow-covered mountain.

Passengers make a journey to reach the other side where there is a castle and a volcano and a village on the right, a group of houses.

Few of us have seen such beautiful things and it is not certain that we too cannot go.

There was my uncle called "Angiolo il bello" [Angiolo the beautiful] or "Il bello del Guarnieri" [the beauty of Guarnieri] and he would bring us sweets and little horses...

I've never been to this place: it's beautiful but it's hard to say anything.

These gentlemen here are all dressed alike.

There is someone dressed in orange and it is not known if he is a child or an animal.

They are ladies with children and they are on the Riviera, perhaps they are waiting for someone. They are about to leave and stop to look at the landscape because there are no places like this in Italy.

A woman has her hand like this, because she is thinking, or she is sheltering from the sun.

A lady took the child's hand to take him to his mother because she had gone away: he is curious and perhaps he has a bouquet of flowers to bring to his mother.

There is a bare-legged man pointing to the land, because you can see the volcano and there is a town nearby. The man is all bent over because he just woke up. He has bare legs because he wants to dive. The ladies check how long it takes to arrive, sitting on the chair.

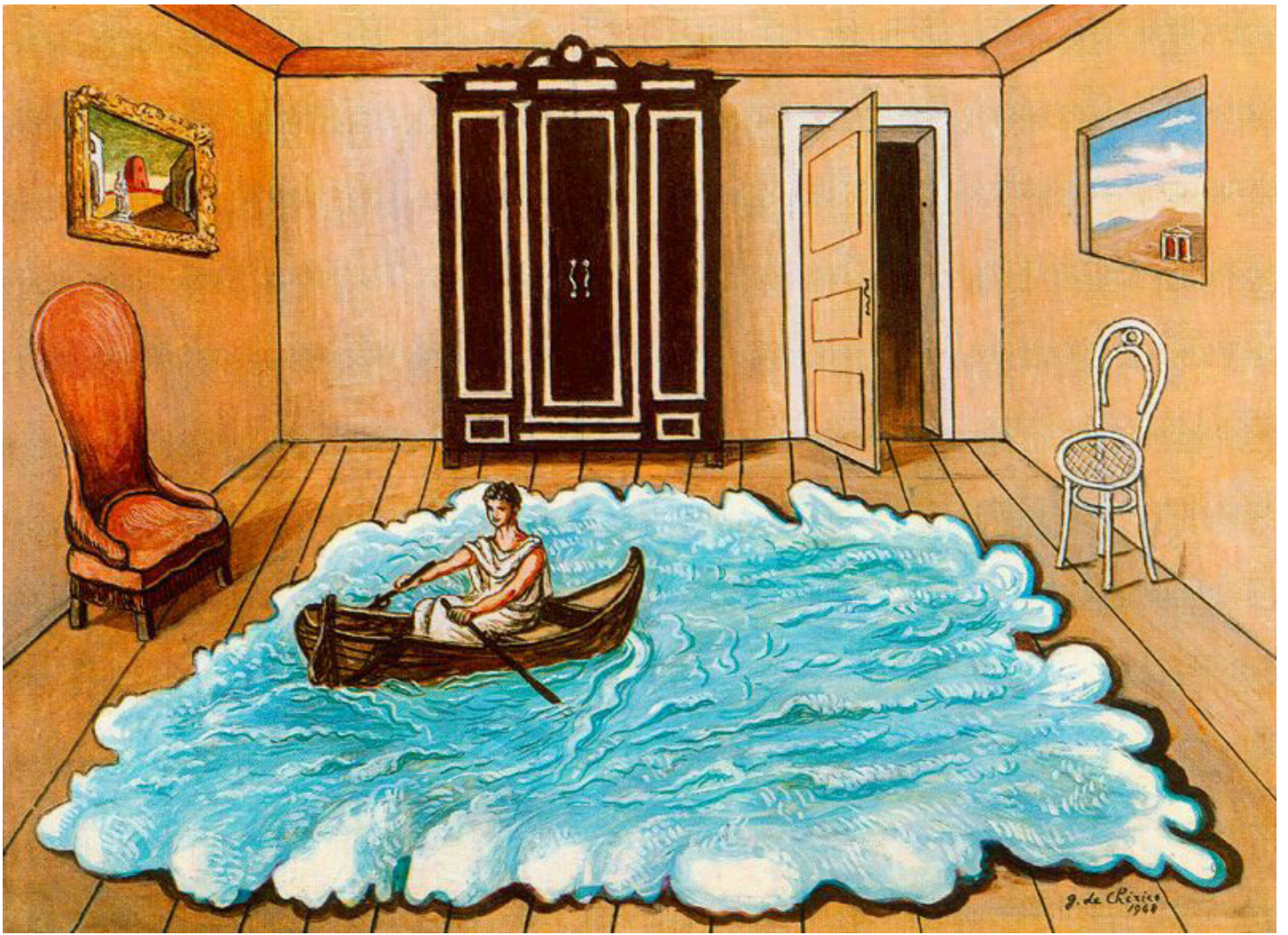
The child stops the man and tells him: "Don't dive! Because this is not the sea and the volcano is very far away! "

But he throws himself. Even if the clothes he wears, getting wet, become heavier and the man risks drowning.

The man with his hand on his head is thinking of stopping the ship and warning the captain because the old man jumped.

But he makes it, he makes it!

Authors : Agnese Anna Anna C. Armando Carla Carlo Carmela Erina Gioacchino Giovanna Ida Iva Lida Luana Teresa Nella Niccolò Norma Paola Raffaella Serafina Verano Anna Maria
Facilitatores : Cristina Luca



ジョルジョ・デ・キリコ <オデュッセウスの帰還>

Giorgio De Chirico < Ritorno di Ulisse >

Giorgio de Chirico < The return of Ulysses >

幸せな一生

キリコの絵をみて日本の当事者がお話を作りました。

歳の頃 38 歳の正雄、和夫、義男が、鳴門の渦潮のような波の上で船をこいでいます。波は少し荒れていて白波がたって、ザーという波の音がしています。でも時々全く音がしなくなります。彼は、小柄で良くアラブ系の人が来ているような布が身体にまとわりつく格好をしています。彼の髪型や格好は女の人のように見えます。彼は海の上にいるのですが、その海は日本の部屋の中にあります。部屋の広さは 5 m × 10 m でそれほど広くありません。部屋には二脚の椅子が置いてあります。一つは、木製でこげ茶の背の高いリクライニングチェアで、反対側にあるのは、グレーの鉄製の椅子です。リクライニングチェアの上には、絵がかかっています。ピカソのような楽しい絵です。反対側には砂漠のようなところに一つの建物が立っている風景画がかかっています。部屋の奥には、こげ茶色の大きな洋服ダンスがあり、その横にドアがありドアは開いています。部屋の中には優しい風が吹いています。彼は、イギリス、あるいはギリシアから、暑いところからここに船でやってきて、ここで船をこいで遊んでいるのです。彼は人間じゃない、人形のようにも見えます。ここで海を見ながらずっと船をこぎ続けています。ドアの向こうから、とてもきれいな女性が入ってきて、一緒に一杯やって、お話しして船に乗って湘南に、そしてあの世に行き、いつまでも楽しく一緒に暮らしました。

作者：白井治 岡野修 町田克信 町田直子 斎藤光以 飛座治美
進行役：林容子

部屋の中の海（ある不思議な話）

キリコの絵をみてイタリアの当事者がお話を作りました。

一人の少年がいます。マルコかマリオ、あるいは昔風のデメトリオ、エットーレ、アキッレのような名前かもしれません。

青年で、16才か、いずれにしても18才前でしょう。

体つきからもわかります。腕と首を動かしていますが、大人ような力はありません。

若者はとてもクラシックな部屋にいます。

海を入れた部屋です。その海は無限です。

海の中の部屋、あるいは部屋の中の海…。

自由になるためにこのクラシックな場面から抜け出すという若者の願望を表現しています。

実際ティーンエイジャーです。

島の上にあります。

若者はこの冒険を共にする誰かを待っています。

舟は救出の印であり救いです。

不思議な話です。半分開いたドアから人が来るのでしょうか、それとも若者が、この冒険を自分ひとりで冒険に出発しなくてはと気づくのでしょうか？

彼は岸に降りたいのです。多分。

青年が待っている人は多分来ません。

そして彼は生命力があることを自覚します。案内人が欲しいのですが、自分で勇気を出すでしょう。

舟は到着するところです。

若者は帰りたくて家へ帰ります。

清々しい顔をしています。

冒険を経て成長して家へ帰ります。

“パレーズ・クム・パリプス・ファキッリメー・コングレガントウル”

(似た者は似た者と最も容易に集まる：類は友を呼ぶ)

作者：ジャンパオロ ミケーラ マリエッラ エルネスティーナ ピエロ

進行役：ダニエラ キアラ

オリンピック選手

キリコの絵をみてオーストラリアの当事者がお話を作りました。

ベッドルームで起きた出来事です。

水の上でボートを漕いでいる男の子がいます。
彼は、水のように見えるマットの上にあります。
マットをめくればいいので、部屋が汚れることはありません。

彼はボート漕ぎ手の名手であり、世界中をボートでめぐっています。
ジェロームは、オリンピックの為に練習しています。

そして彼は写真を撮られています。
写真はジェロームの特殊なこぎ方を宣伝するためのものです。

彼は、上腕部を鍛えていて、汗をかいています。

ジェロームは目が覚めて、夢だったと気づきました。

作者：マーガレット ジョアン ベブ マリー マーガレット ティナ ドーン スー
 デニス シルビア
進行役：リサ

Il mare nella stanza (una storia sospesa)

partecipanti giapponesi hanno creato una storia basata su un quadro di de Chirico.

C'è un ragazzo giovane, che si potrebbe chiamare Marco o Mario, o con un nome antico come Demetrio, Ettore o Achille.

È un adolescente, potrebbe avere 16 anni, in ogni caso non arriva a 18 anni.

Lo si vede dal suo corpo: ha le braccia e il collo in movimento, ma non è lo sforzo di un adulto.

Il giovane è in una stanza molto classica. È una stanza dove noi ci abbiamo messo il mare. Che è infinito.

La stanza nel mare o il mare nella stanza...

Rappresenta il desiderio di questo giovane di uscire dalla classicità e dallo schema per essere libero.

Infatti è un adolescente.

Siamo su un'isola.

Il ragazzo è in attesa di qualcuno che condivida con lui questa avventura.

La barca è un segno di salvataggio, è una salvezza.

È una storia sospesa: verrà questa persona dalla porta semiaperta? Oppure il giovane capirà che questa avventura deve viverla da solo?

Lui vuole approdare. Alla riva.

Forse.

La persona che è attesa dal ragazzo non arriverà. E il ragazzo prenderà consapevolezza che ha la forza di vivere. Lui vorrebbe avere una guida, ma poi troverà la forza in se stesso.

La barca è in posizione di arrivo.

Il giovane vuole tornare, torna a casa.

Ha il volto sereno,

Ha vissuto la sua avventura e torna a casa cresciuto.

Similes cum similibus congregantur.

Autori : Giampaolo e Michela Mariella Ernestina e Piero Chiara

Facilitatores : Daniela

Una vita felice

partecipanti giapponesi hanno creato una storia basata su un quadro di de Chirico.

Un uomo che potrebbe avere 38 anni, e che potrebbe chiamarsi Masao, Kazuo o Yoshio sta remando su una barca in uno specchio d'acqua ondosso simile al vortice di Naruto. L'acqua e' un po' agitata, le onde si increspano, spumeggiano e si sente il loro suono "Zaaa...".

Ma ogni tanto cala un silenzio assoluto.

Lui ha un fisico esile e indossa un lungo panno aderente al corpo come quelli arabi. La sua pettinatura, il suo abbigliamento e la sua figura sono piuttosto femminili.

L'uomo e' in mezzo al mare ma quel mare e' in una stanza giapponese. La stanza non e' tanto grande., misura 5 m x 10 m . Ci sono due sedili.

Uno e' una poltrona di legno marrone scuro e ha uno schienale alto e reclinabile.

L'altro, sul lato opposto, e' una sedia in ferro grigio. Alla parate, dietro la poltrona, e' appeso un quadro vivace, sembra un dipinto di Picasso. Alla parete opposta e' appeso una pittura di paesaggio che raffigura un edificio in un luogo simile al deserto. In fondo alla stanza c'e' un grande armadio marrone scuro e accanto una porta aperta.

Nella stanza soffia una dolce brezza. L'uomo e' venuto in barca dall'Inghilterra, o dalla Grecia, oppure da un luogo caldo, e adesso si sta divertendo a remare.

Non sembra un uomo, potrebbe essere anche un bambolotto.

Continua a remare guardando sempre il mare. E' entrata una bellissima donna dalla porta, hanno bevuto un bicchierino insieme, hanno chiacchierato, e poi sono andati a Shonan in barca.

Hanno vissuto insieme una vita felice e gioiosa fino a quando sono passati a miglior vita.

Autori : Osamu Shirai Osamu Okano Katunobu Machida Naoko Machida Mitsui Saitou

Harumi Hiza

Facilitatore : Yoko Hayashi

L'Olimpionico

partecipanti australiani hanno creato una storia basata su un'immagine di de Chirico.

Siamo in una camera da letto

C'è un ragazzo in una barca a remi sull'acqua.

È su un tappeto che ricrea l'illusione dell'acqua

Niente casini, basta sollevare il tappeto

Il ragazzo si chiama Jerome e ha 19 anni

È un esperto di canottaggio e sta remando intorno al mondo

Jerome si sta allenando per le Olimpiadi

Gli stanno facendo una foto

Servirà per promuovere lo speciale stile di canottaggio di Jerome

Si sta esercitando per rafforzare le braccia e sta facendo una bella sudata

Jerome si è svegliato e si è reso conto che era solo un sogno

Autori : Margaret Joan Bev Marie Margaret Tina Dawn Sue Denise Sylvia

Facilitator : Lisa Hort

The Olympian

Australian participants created a story based on a picture of de Chirico.

It's taking place in a bedroom
There is a boy in a rowboat on water.
His on a mat, made to look like water
No mess, all he has to do is lift up the rug
The boys name is Jerome and he is 19 years old
He is a rowing expert and his rowing around the world
Jerome is practicing for the Olympics
He is having his photo taken
The photo is to promotion Jerome's special rowing style
He is working on his upper strength and working up a sweat
Jerome woke up and realised that it was just a dream

Authors : Margaret Joan Bev Marie Margaret Tina Dawn Sue Denise Sylvia

Facilitator : Lisa Hort

A Happy Life

Japanese participants created a story based on a picture of de Chirico.

Masao or Kazuo or Yoshio at age 38 is rowing a boat in the swirl like Naruto. The waves are moving a little and causing white waves with the sounds of ZAAA. But it stops making the sound occasionally. He is rather small and is clad in a fabric sticking to his body like the ones worn by Arab men. His hair style and posture make him look like a woman.

He is at the ocean but the ocean is in the room of Japan. The size of the room is 5m x 10 m not so big. There are two chairs. One is a dark brown reclining chair made of wood and the other is gray made of steel. There is a painting hung above the reclining chair. It is a fun painting looking like that of Picasso.

There is a landscape painting which looks like a desert with a building. In the far corner of the room is a big dark brown wardrobe. The door next to it is open.

A gentle breeze is blowing in the air. He came here from England or Greece or somewhere hot and having fun rowing a boat here. He is not a human being looking like a doll. He keeps rowing a boat looking at the ocean.

A beautiful woman comes in through the door, They drank together and chatted then got on a boat to go to Shonan and to another world. They live together happily

Authors : Osamu Shirai Osamu Okano Katuhiko Machida Naoko Machida Mitui Saitou
Harumi Hiza
Facilitator : Yoko Hayashi

The sea in the room (a suspended story)

Italian participants created a story based on a picture of de Chirico.

There is a young boy, who could be called Marco or Mario, or with an ancient name such as Demetrius, Hector or Achilles.

He is a teenager, he could be 16, in any case he doesn't turn 18.

You can see it from his body: his arms and neck are in motion, but it's not the effort of an adult.

The young man is in a very classic room. It is a room where we have put the sea. Which is infinite. The room in the sea or the sea in the room ...

It represents the desire of this young man to get out of classicism and the scheme to be free. In fact he is a teenager.

We are on an island.

The boy is waiting for someone to share this adventure.

The boat is a sign of salvation, it is a salvation.

It is a suspended story: will this person come through the half-open door? Or will the young man understand that he has to live this adventure alone?

He wants to land. To the shore.

Perhaps.

The person who is expected by the boy will not arrive. And the boy will become aware that he has the strength to live. He would like to have guidance, but then he will find strength in himself.

The boat is in the arrival position.

The young man wants to go back, he goes home.

He has a serene face.

He has lived his own adventure and comes home grown up.

Similes cum similibus congregantur [Like people go along with their like].

Authors : Giampaolo Michela Mariella Ernestina Piero

Facilitators : Daniela Chiara



無題の写真

Untitled picture

Foto senza titolo

旅に行こう（オーストラリア、ニュージーランド、京都）

写真をみて日本の当事者がお話を作りました。

バナナ、カメラ、コップ、ステンレスの水筒、京都の地図、パンがあります。
黒いパンのサンドイッチにはチーズ、バジル、ハムが入っています。
飛行機のマークのついたビサや小さな地球儀もあります。

30代の日本人女性の直子は、これから克信と長期に外国に行きます。

目的地は、オーストラリアで、まず、ピクニックをして、コアラに会いに行き抱っこしました。
10日間いろんなところを観光し、エアーズロックにも登ります。

近くのニュージーランドにも行って2、3日の観光をします。

カメラで、街の人々や景色の他、その土地ならではの珍しい車の写真、バス、タクシーなんかの写真を撮りました。
またコアラや森、エアーズロックの写真も撮りました。

次は、春の京都に桜を見に行きました。
二人は、着物を着て桜巡りをして、みたらし団子を食べました。
おいしかった。
帰りは新幹線で、駅弁を食べ自宅に戻りました。

本当に楽しい旅だったね。

作者：丹野智文 岡野修 岡野恭子 町田克信 町田直子
進行役：林容子

他になくすものがなければ目的地に着くでしょう（冒険旅行）

写真をみてイタリアの当事者がお話を作りました。

二人の子供がいる家族がいます。男の子のティムは5歳、女の子ジョリーは7歳です。母親はアンという名前で、父親はジョセフです。彼らはオーストラリア人で、アルゼンチンやアメリカなど、たくさん旅行します。彼らは旅の前半を終えてアゼルバイジャンにいて、ひと休みしているところです。彼らはホテルでくつろいでいました。そしてパスポートを探すためにリュックをひっくりかえしました。いくつかのカメラや地図、小さい地球儀、そして全粒粉パンと種、チーズスライス、サラダの葉のサンドイッチ二つなどがあります。空の水筒とパスポートケースがあります。

結局パスポートは見つかりませんでした。どこかから声が聞こえます。それは妻で、「ジョセフ！あなたがパスポートを持っていたでしょ！」どうしましょう？パスポートをなくしてしまいました。アゼルバイジャンで、最悪です！やはりジョセフでした！彼らはジャケットのポケットと旅行かばんを空にします。パスポートのことが心配で、食べることもできません。彼らは、自分たちがどこにいたのか、パスポートをなくした可能性があるのはどこか、を確認するために地図を取り出して、それから見に行きます。男の子は父親と、女の子は母親と、別々に行きます。前日の道を引き返して、美術館、パブ、遊園地、そして観光土産を探したお店に行きました。でも何も見つかりませんでした。帰ってきたときにはお腹がすいていて、サンドイッチにかぶりつきます。サンドイッチの包み紙の下に、パスポートを見つけました。腹ごしらえをして、旅を再開して、メリーアンはパスポートをもって「これは私が持つわ！」と言います。彼らは旅を続けて、素敵な墓地があるアイルランドに到着しなければなりません。先祖のお参りをしに行くんです。彼らは空港に戻り、そして旅を続けます。

作者：アンナマリア エリーナ パオラ

進行役：クリスティーナ ダニエラ ルカ

ジョージの世界一周旅行

写真をみてオーストラリアの当事者がお話を作りました。

すぐに飲むことができるお茶の入ったマグカップ、パンがあります。茶色いパン。
チーズとミントの葉っぱとビーツがのったパンが、アルミフォイルに包まれていて、傍には、バナナがあります。
VISA カードがあります。彼らはどこか旅行に行くのです。
持っていく懐中電灯と毛布もあります。
男性が世界一周旅行の計画をしています。
彼の名前は、ジョージ・サウンダーズです。彼は、オーストラリアのシドニーから飛行機で飛び立つのですが、最初の目的地は、ダーヴィンです。
一年で最も暑い1月にダーヴィンに行こうとしています。彼は一人で世界一周旅行に行きます。
彼は旅に行くために長期休暇をとりました。
ダーヴィンに着いたら持ってきたランチを食べます。
午後2時にシドニー発の飛行機で午後5時にダーヴィンに到着します。
人々が飛行機に乗り込んでくる間、ジョージは椅子に座っています。
飛行機は、ダーヴィンを出発して午前7時にハワイに到着します。
ジョージはハワイに7日間滞在します。
ジョージはハワイに到着すると観光ツアーに参加し、フラダンスを見て、ビーチで泳ぎ、レイをもらいます。
夕方、エキゾチックな料理を食べに外出します。
彼は、パイナップルとバナナを食べて、翌日の為のエネルギーを得ます。

ジョアンは6歳の時にツアー旅行に参加して大きな山を見たことを話しました。
ジョージは観光旅行で、彼は大きな山を訪ねます。
ヘリコプターで島の上空を飛んで、沢山の写真を撮りました。
彼は飛行にすごく興奮して、上機嫌です。
ヘリコプター飛行で、ジョージはもう一人のオーストラリア人、アンに出会いました。
ジョージはアンをディナーに招待して彼らはロマンティックなトロピカルディナーを食べます。
彼らは、翌日朝食の後に会う計画を立てました。
ジョージは、世界一周旅行を続ける為、翌日午前9時の飛行機に乗らなければならなかったのです。次の目的地は、アメリカです。

作者：マーガレット ジョアン ベブ マリー マーガレット ティナ ドーン スー
 デニス シルビア
進行役：リサ

Alla meta ci arriveranno, se non perdono nient'altro.

(Viaggi avventurosi)

partecipanti italiani hanno creato una storia basata su una fotografia.

C'è una famiglia con due bambini: il maschio Tim ha 5 anni, la femmina Jolie ne ha sette. La mamma si chiama Ann, il babbo Joseph. Sono australiani, son gente che viaggiano parecchio, in Argentina, negli stati Uniti.

Hanna fatto una prima parte del viaggio e sono in Azerbaijan. Sono in attesa di proseguire il viaggio.

Sono in albergo, si sono rilassati e hanno rovesciato lo zaino cercando i passaporti.

Ci sono diverse macchine fotografiche, delle mappe, un piccolo mappamondo, due panini col pane integrale con i semi, una fetta di formaggio e una fogliolina di insalata. C'è un termos vuoto e un portadocumenti.

Ma i passaporti non li hanno trovati.

Si sente una voce fuori campo, è la moglie: "Joseph! Li avevi presi tu!"

Che si fa? Li hanno persi. In Azerbaijan è il massimo!

È stato Joseph!

Si vuotano le tasche delle giacche e delle valigie. Non si mangia nemmeno. C'è il pensiero dei documenti.

Hanno tirato fuori la cartina per vedere dove sono stati e dove potrebbero avere perso i documenti e vanno a vedere.

Si sono divisi: il maschio va col babbo e la bambina con la mamma. Ripercorrono il percorso del giorno prima. Sono stati al museo, al pub, a un parco giochi, in qualche negozio a cercare un souvenir, cose da turisti.

Ma non hanno trovato niente.

Ormai quando tornano hanno fame e si buttano sui panini.

Sotto le cartine dei panini trovano i documenti.

Si mangia e si riparte e Mary Ann prende i documenti e dice "Questi li prendo io!"

Proseguono il viaggio: devono arrivare in Irlanda dove ci sono dei bei cimiteri. Vanno a onorare i loro antenati.

Tornano all'aeroporto e proseguono.

Autori : AnnaMaria Erina Paola

Facilitatores : Cristina Daniela Luca

Facciamo un viaggio per l'anniversario di matrimonio (Australia, Nuova Zelanda, Kyoto)

partecipanti giapponesi hanno creato una storia basata su una fotografia.

Ci sono banane, una macchina fotografica, una tazza, una borraccia in acciaio inox, una mappa di Kyoto e del pane.

E' un tramezzino di pane nero con formaggio, basilico e prosciutto. Ci sono anche il visto con un disegno stampato di un aereo e un piccolo mappamondo. Una giapponese sulla trentina che si chiama Naoko va all'estero con Katsunobu per un lungo periodo.

Destinazione Australia. Per prima cosa hanno fatto un picnic, poi sono andati a vedere i koala, e li hanno anche tenuti in braccio.

Per 10 giorni hanno visitato vari posti, e sono saliti anche sull'Ayers Rock. Hanno fatto anche un giro di 2 o 3 giorni nella vicina Nuova Zelanda. Hanno fatto delle foto con la macchina fotografica: persone in citta', paesaggi, macchine rare locali, autobus, taxi, ecc. Hanno fotografato anche koala, foreste e l'Ayers Rock.

Poi sono andati a vedere i fiori di ciliegio a Kyoto in primavera. Indossando entrambi il kimono hanno fatto un giro per vedere i fiori di ciliegio e hanno mangiato un mitarashi-dango (*una tipica merenda giapponese). Era buona.

Al ritorno hanno preso lo Shinkansen. A bordo hanno mangiato un ekiben (*un pasto al sacco venduto nelle stazioni ferroviarie) e sono tornati a casa. E' stato veramente un bel viaggio.

Autori : Tomofumi Tanno Pierre&Marie Machida Osamu Okano Kyoko Okano

Facilitatore : Yoko Hayashi

George in giro per il mondo

partecipanti australiani hanno creato una storia basata su una fotografia.

Una tazza di tè, una migliore pronta per bere

C'è il pane, il suo pane integrale

Sul pane il formaggio, una foglia di menta e una barbabietola, e accanto una banana e della carta stagnola

C'è una carta Visa, qualcuno sta partendo

Portano con sé una torcia è una coperta

È un uomo, è lui che sta pianificando un viaggio in giro per il mondo.

Si chiama George Saunders. Partirà da Sidney, in Australia, e la prima tappa sarà Darwin.

Andrà a Darwin a gennaio, nel periodo più caldo dell'anno.

Viaggerà da solo per il suo giro del mondo

Ha preso un lungo periodo di aspettativa dal lavoro per poter fare questo viaggio.

Arrivato a Darwin, George mangia il pranzo a sacco.

Il volo di George è partito da Sidney alle 2 del pomeriggio ed è arrivato a Darwin alle 5 del pomeriggio.

Le persone salgono sull'aereo

George resta a bordo mentre gli altri salgono.

Il volo riparte da Darwin per le Hawaii, dove arriverà alle 7 di sera.

George soggiornerà alle Hawaii per 7 giorni.

Quando arriva alle Hawaii, fa un giro turistico, fa hula hoop, va in spiaggia per farsi una nuotata e gli viene regalata una collana hawaiana.

La sera esce a cena fuori per mangiare cibo esotico.

Ordina ananas e banane, per ricaricarsi di energia per il giorno dopo.

Joan ha detto che quando aveva 6 anni ha fatto un viaggio e ha visto una montagna enorme.

Durante il giro turistico George ha visto le montagne.

Ha sorvolato l'isola in elicottero e ha fatto un sacco di foto.

Era così emozionato ed esilarato dal volo.

Sull'elicottero George ha incontrato Anne, un'altra australiana.

George ha invitato Anne a mangiare fuori e hanno fatto una romantica cena esotica.

Hanno fissato di incontrarsi il giorno seguente, dopo colazione.

George doveva prendere l'aereo alle 9 del mattino per proseguire il suo viaggio in giro per il mondo.

Prossima fermata: America.

Autori : Margaret Joan Bev Marie Margaret Tina Dawn Sue Denise Sylvia

Facilitatore : Lisa Hort

Georges Around the World Trip

Australian participants created a story based on the photos.

A cup of tea, a mug ready for a drink

There is bread, its brown bread

On the bread is cheese, a mint leaf and beetroot, a banana on the side and alfoil wrap

There is a Visa, they are going away

They have a torch to take away and a blanket

It is a man, and he is planning a trip around the world

His name is George Saunders, and he is flying from Sydney, Australia and first stop is Darwin.

He is going to Darwin in January at the hottest time of the year.

George is going solo on this trip around the world

He has taken his long service leave from work so he can do the trip.

On his arrival at Darwin, Georges eats his packed lunch.

George's flight left Sydney at 2pm and arrived in Darwin at 5pm

People board the plane

George stays onboard while they board.

The flight leaves Darwin and heads to Hawaii arriving at 7am.

George is staying in Hawaii for 7 days.

When George arrives in Hawaii, he goes on a sightseeing tour, he does Hola hooping, goes swimming at the beach and is given a Lei.

In the evening, he goes out for dinner to eat exotic food.

He has pineapple and bananas, to get energy for the next day.

Joan said, she went away on a tour when she was 6 and she saw a huge mountain.

On George's sightseeing tour he visited the mountains.

He flew over the island in a helicopter and took lots of photos.

Him was so excited and exhilarated by the flight.

On the Helicopter ride, George met Anne another Australian.

George invited Anne out for dinner, and they have a romantic tropical meal.

They planned to meet the next day, after breakfast.

George had to catch a flight at 9am, to continue his around the world trip.

Next stop America.

Authors : Margaret Joan Bev Marie Margaret Tina Dawn Sue Denise Sylvia

Facilitator : Lisa Hort

Let's go on a trip, a fun trip

Japanese participants created a story based on the photos.

Banana, Camera, Cup, Water bottle made of Stainless steel.

A map, map of Kyoto, bread, black bread sandwiches of cheese, basil, and ham.

There is VISA with a mark of airplane. Going abroad for a long time. A small globe.

A Japanese woman, Naoko, age around 30 is going abroad. I am going with Naoko, said Katsunobu.

Going on a picnic, to Australia. I want to see Koala bears and hug them.

They travel around Australia for 10 days. Climbing Airs Rock,

Where to next? Visiting nearby country, Yes, to New Zealand for sightseeing.

Will stay there for 2-3 days.

They photographing city scapes with buildings and people. Yes, I like to take photos of rare vehicles in these cities as I am interested in cars including busses and taxis. They also took photos of Koala bears, forests, and Airs Rock.

Where next? Next destination is Kyoto. They stroll in the city appreciating cherry trees. They need to be dressed in Kimono and eat Mitarashi Dango (rice cake with sweet soy sauce)

It was delicious. They rode Shinkansen bullet train home. Ate station lunch box.

Nice. Really fun trip. It was their wedding anniversary.



Authors : TomofumiTanno KatsunobuMachida NaokoMachida OsamuOkano KyokoOkano
Facilitator : Yoko Hayashi

They will reach the goal, if they do not lose anything else.

(Adventure travel)

Italian participants created a story based on the photos.

There is a family with two children: the male Tim is 5 years old, the female Jolie is seven. The mother is called Ann, the father Joseph. They are Australians, they are people who travel a lot, in Argentina, in the United States.

They made the first part of the trip and are in Azerbaijan. They are waiting to continue the journey.

They are in the hotel, they relaxed and turned over their backpack looking for passports.

There are several cameras, maps, a small globe, two wholemeal bread rolls with seeds, a slice of cheese and a salad leaf. There is an empty thermos and a document holder.

But they didn't find the passports.

A voice off screen is heard, it is the wife: "Joseph! You took them! "

What's now? They lost them. In Azerbaijan it's the best!

It was Joseph!

The pockets of jackets and suitcases are emptied. They don't even eat. There is the thought of documents.

They took out the map to see where they have been and where they might have lost their papers and they go to see.

They split up: the boy goes with his father and the girl with her mother. They retrace the path of the day before. They've been to a museum, a pub, a playground, some shop looking for souvenirs, tourist stuff.

But they found nothing.

Now when they come back they are hungry and they throw themselves on sandwiches.

Under the wrapping of sandwiches they find the documents.

They eat and leave and Mary Ann takes the documents and says "I'll take these!"

They continue their journey: they must arrive in Ireland where there are beautiful cemeteries. They go to honour their ancestors.

They return to the airport and continue on.

Authors : Anna Maria Erina Paola

Facilitatores : Cristina Daniela Luca



アレック・ソス <修道女のベッドルーム> 2018年

Alec Soth < Nan's Bedroom >

Alec Soth < Camera da Letto Della Suora >

いずれ・・・ / 点と線、逃亡者

写真をみて日本の当事者がお話を作りました。

いずれ・・・

季節は春から秋、時は昼下がりで。

殺風景なジョージのベッドルームは整っていません。壁にモノクローム写真が2枚かかっています。左側は、彼のガールフレンドの写真で女性は腕を伸ばし腕枕をしています。右側の写真は男性です。どちらも肩から上だけが写っていて男性は枕をしています。彼らの歳は20代後半から30歳くらいにみえます。

ベッドには紺色のベッドカバーがしてあり、枕のところに無造作に白いテディーベアが置いてあり、枕で隠されています。左側のベッドサイドには飲みかけの飲み物、コーラ、水、ウイスキーが置いてあり、右側には作品集や写真集のような本が置いてあります。

ここに住むジョージは30歳前半でまだ独身です。多趣味で写真を撮ったり、絵を描いたり、本を読んだりするのが好きです。だけど、本棚がありません。ここにはないけど隣にも部屋がありそうです。ジョージは几帳面な性格だから毎朝ベッドをきれいにしています。

ベッドの上のテディーベアは、ジョージが小さいときにお父さんかお母さんからもらったものです。一緒に遊んだり、泣いたり、抱っこしたりずっと一緒にいる大事なものです。ジョージは今、写真に写っているモニカとデート中で二人はロマンチックな恋愛の映画を見て、ホテルに行き、その後ジョージの家に帰ってきます。ジョージは、彼女と付き合うだけじゃなく、いずれ一緒に住もうかと考えていて彼女を自分の家に連れてきたのです。

点と線、逃亡者

家の近くで買い物に行った時の写真。ショッピングセンターの中の家具のコーナーのようです。男女の写真がかかっている、女性の方は金髪でモデルのようにきれいです。友達同士の写真で会った瞬間のようです。テディーベアが枕に隠れているのが気になります。襲われそうな危険な感じがします。

初老の探偵のケントはここにいた殺人犯を追ってきました。殺人犯でも、逃亡前にベッドをきちんと整えてあり、几帳面な感じでした。ベッドサイドにはウイスキーがあり、飲みながら読んだ本が置いてあります。表紙を見ると危険な感じがします。殺人犯だけど几帳面な感じでした。殺人犯はいつもクマのぬいぐるみと一緒に逃亡逃亡中なのに、クマのぬいぐるみを置いてきてしまったのです。逃亡の生活はハードですが、小さい頃の思い出であるクマのぬいぐるみは彼にとっての癒しになっていて、とても大事なもののようです。彼はクマのぬいぐるみを取って、更に逃亡を続けようとしています。

殺人犯は生きていてクマのぬいぐるみを取りに来て、そこで自主し、逮捕されます。

作家：五味敏雄 近藤リエ 町田克信 町田直子 佐藤雅彦

進行役：林容子

写真を見て / 女性みたい？ ロマンチック？ 知るか？

写真をみてイタリアの当事者がお話をしました。

写真を見て

この部屋が好き。二枚の写真に感動する。事は終わった。でも好き。
ベッドルームは美しい。テディベアは枕の下に隠れているように見える。
結婚式の部屋は全て同じ。少なくとも私の時代は。ベッドの上の写真が好き。枕の下にあるのは、動物みたい。
足がある。子供だ。二匹の猫。一匹は大型、もう一匹は小型。
十字架がこの部屋にないのは奇妙。私なら絵よりも十字架をかける。この写真の中の男性は、この写真をとった写真家かもしれない。左の白いものは、帆か橋？いや、ランプシェードだ。
引き出しがあり、上に飲み物が載っている。この部屋はあまり好きではない。なぜならよく見えないから。
居心地が悪そう。奇妙だ。ベッドがベッドサイドよりも幅が広い。女性の側には沢山のものがある。私達
女性は煩雑だから、ベッドサイドテーブルには多くのものが置いてあるのだ。反対側には本が置いてある。
題名は”タバコをやめよう”少なくとも部屋で吸うのはやめよう。ひどい。子供の為のベビーベッドもある。
家具はベッドホルダー。小さなベッドを家具の中に折りたたむことができる。
私の個人的な意見だけど、ここにはモノがなさすぎる。壁にもその人らしいものが何一つない。

女性みたい？ ロマンチック？ 知るか？

この部屋に住むのは恥ずかしいからここには誰も住めない。この人は、この部屋の写真を撮らせるべきではない。妻、夫、子供がここに住んでいる。この部屋の二枚の写真はこの部屋に住む人の両親の肖像ではないだろうか。柔らかな枕とテディベアを持っているのでロマンチックな女性だ。煩雑な女性。枕はベッドスプレッドからはみ出しているし、動物は半分外に出ている。
この部屋に住む女性には、心配事があって、眠ることができないのだろう。
子供の名前は、ゲルソミーナ。グローリアは熊の側に眠る。彼女の友達の名前はピッポ。ベッドが整えられているから朝の9時。9時にまだベッドの中にいる。なんて墮落した生活。せめて窓を少し開けて。グローリアはコーラスに出かけているが、戻ってくる。
彼女はコーヒーを入れに行き、ピッポはビンゴをやらない。彼は、ネズミを捕りに行き、たばこを吸う。赤ちゃんが泣いている。目が覚めて、お父さんもお母さんもいない。だから彼はタバコを消し、赤ちゃんを抱きあげ、ベッドに連れて行った。
赤ちゃんが泣き続けるなら、彼がタバコの火を消さないでタバコの煙が赤ちゃんを泣かせている。お母さんができる限り早く戻ってくるといい。赤ちゃんとお母さんの旦那がそこにいるので、彼女は戻ってくるだろう。でも戻ってこないかも。そうするうちに他の人と雑談を始めた。彼女は5分雑談し、さよならを言った。夫は赤ちゃんをきれいにするために妻を部屋に行かせた。でも、もし、おむつをきれいにしないなら赤ちゃんはおしっこまみれのままかもしれない。

作者:アンナ アンナマリア アナマリア カルロ キャロル シンシア エリナ ジアチント イーヴァ
ロリ ルチア ニッコロ ルイジ ピータ セルジオ

進行役:クリスチーナ ダニエラ ルカ

女の選択

写真をみてオーストラリアの当事者がお話を作りました。

ベッドルームです。

散らかったベッドルーム。

ベッドの上の枕が全部ぐちゃぐちゃになっています。

枕の下に何かがありますが、それはテディベアです。

ベッドの上には2枚の額装された写真があります。

そこに住んでいる男性と女性の写真です。

二人の名前はエイミーとロバートです。

ロバートの名字はテイラー、

エイミーとロバートは友達です。

二人の関係は始まったばかりです。

テディベアはエイミーのもので、名前はフレッドです。

ロバートが仕事で留守にすることがあるので、エイミーはテディベアをベッドに置いています。

ロバートは客室乗務員で、エイミーは受付嬢として働いています。

ロバートが不在の時、エイミーは寂しい時や悲しい時にテディベアを抱きしめます。



作者：マーガレット ジョアン ベブ マリー マーガレット ティナ ドーン スー デニス
シルビア

進行役：リサ

Osservazione / Una donna come? Romantica? Mah!

partecipanti giapponesi hanno creato una storia basata sulla fotografia.

Osservazione

Mi piace la camera, mi colpiscono le due foto. Cose fatte ma mi piace. La camera è bella; colpisce il fatto che l'orsacchiotto sembra che si nasconda sotto il guanciale. Le stanze matrimoniali sono tutte simili almeno ai miei tempi. Mi piacciono le foto sopra il letto. Quello che è sotto il guanciale somiglia a un animale, ha le zampe. È un capretto, quelle sono le zampe; sono due gatti uno grande e uno piccolo. Strano che non ci sia un crocifisso. Io sarei più interessata a un crocifisso che a mettere una mia foto.

Questa donna ha dei pensieri che non la fanno dormire.

La foto dell'uomo potrebbe essere dell'artista che ha fatto la foto? Perché per andare in una camera da letto ci deve essere una certa confidenza.

Quella cosa bianca sembra una vela o un ponte... No è un paralume. C'è il cassetto e sopra c'è le bibite. Non mi piace molto perché non mi sembra messa bene.

La parte vicino al comodino pieno di oggetti è la parte della donna perché noi donne siamo più confusionarie e abbiamo più cose sul comodino.

Sull'altro comodino c'è un libro, il titolo è Stop smoking: Smetti di fumare, almeno di fumare in camera che è tremendo.

Per i miei gusti c'è troppa poca roba, non c'è niente di personale alle pareti.

Una donna come? Romantica? Mah!

Quelle due foto possono essere i ritratti dei genitori della persona che abita in questa stanza.

È una donna romantica, perché ha il cuscino morbido e l'orsacchiotto.

È una donna non ordinata perché i cuscini sono fuori e l'animale è mezzo sotto e mezzo fuori.

È disordinata e non è una stanza comoda. È stano, il letto è più largo del capezzale.

Nessuno può abitarci perché tutti si vergognerebbero di abitare in questa stanza. Non va bene che questa persona abbia fatto fotografare la sua stanza.

C'è anche un lettino per un bambino. Ci vivono la moglie, il marito e un bambino.

Quel mobile è un porta-lettino perché poi il lettino si piega e si mette dentro il mobile. La bambina si chiama Gelsomina. Sul letto ci sono due giovani che si amano.

Gloria dorme dalla parte dell'orso; il suo ganzo si chiama Pippo.

Gloria è andata a farsi il caffè. Pippo non è andato a tombola, sarà andato a caccia di topi: è andato a fumare.

Si sente la bambina che piange: si è svegliata e non c'è né il babbo né la mamma. Allora lui ha spento la sigaretta ed è andato a prendere la bambina e se l'è portata a letto.

Gloria faceva le faccende, ma tornerà anche. Sono le 9 di mattina perché il letto è rifatto.

Comodi alle 9 sempre a letto! Aprite un po' le finestre!

Se la bambina continua a piangere vuol dire che lui la sigaretta non l'ha spenta perché alla bambina dà noia l'odore delle sigarette.

Si spera che torni la mamma prima possibile.

Sapendo che ci sono la bambina e il marito tornerà, invece non torna, si vede che si mette a parlare con altre persone, perché succede...

Sta anche cinque minuti e basta il tempo per salutare un poco e basta.

Il marito fa chiamare la moglie a casa in camera per il cambiamento della bambina.

...e se non la cambia la resta pisciosa

Autori: Anna Maria Pier Luigi Erina Anna Pita Cinzia Norma Carol Carlo Sergio

Facilitatores: Cristina Luca

Un giorno / Punti e Linee, un fuggiasco

partecipanti italiani hanno creato una storia basata sulla fotografia.

Un giorno...

Un periodo tra la primavera e l'autunno, nel primo pomeriggio. La camera da letto di Giorgio è disadorna e disordinata. Ci sono due foto in bianco e nero appese al muro. A sinistra c'è la foto della sua fidanzata che, stendendo le braccia a mo' di cuscino appoggia la testa su di esse. La foto a destra è di un uomo. Tutti e due nelle foto sono rivolti di tre quarti, all'altezza delle spalle, e l'uomo poggia la testa su di un cuscino. Entrambi potrebbero avere un'età compresa fra i 25 e i 30 anni. C'è un letto con un copriletto blu e un orsacchiotto bianco, semi nascosto sotto il cuscino, appoggiato con poca cura. Sul comodino di sinistra ci sono una bevanda lasciata a metà, una coca-cola, dell'acqua, del whisky, e sulla destra c'è un libro che sembra una raccolta di dipinti o fotografie.

Giorgio, che abita qui, ha circa 30 anni ed è ancora scapolo. Ha tanti hobby e gli piace fotografare, dipingere, leggere, ecc. Ma non ha una libreria. In questa stanza non c'è. Ma ci potrebbe essere una stanza accanto. Dato che lui è metodoso e scupoloso, rifa' per bene il letto ogni mattina.

Il pelouche che è sul letto gli è stato regalato da suo padre o sua madre quando era piccolo. Lo tiene sempre con lui: ci gioca, ci piange e lo abbraccia. Per lui è molto importante. In questo periodo Giorgio esce con la ragazza della foto. Vanno al cinema a vedere dei film romantici, vanno in albergo e poi tornano a casa. Giorgio, un giorno, ha intenzione di vivere insieme a lei invece di continuare una semplice relazione. Per questo motivo l'ha portata a casa sua.

Punti e Linee, un fuggiasco

Si tratta di una foto scattata facendo la spesa vicino casa. Il luogo sembra essere un reparto mobili di un centro commerciale. Al muro sono appese due foto: un uomo e una donna. La donna, dai capelli biondi, è bella come una modella. Sembrerebbe una foto scattata appena incontrati, quando erano amici. Il pelouche semi nascosto sotto il cuscino suscita curiosità. O addirittura dà l'impressione che possa avvenire qualcosa di pericoloso. Kent è un anziano detective, giunto fino a qui inseguendo l'assassino. Sembra si tratti di un assassino molto scrupoloso perché ha rifatto il letto prima di fuggire. Sul comodino c'è un whisky e un libro che è stato letto sorseggiando il whisky. Osservando la copertina si ha l'impressione che accadrà qualcosa di terribile. Nonostante sia un assassino, è un tipo molto preciso. Di solito lui fugge sempre portando con sé il pelouche ma questa volta l'ha lasciato a casa. La vita di un fuggiasco è molto dura ma, sin dall'infanzia, quell'orsetto costituisce il suo appoggio emotivo ed è per lui molto importante.

L'assassino, ancora vivo, torna a riprenderselo per continuare la fuga ma una volta tornato per l'orsetto decide di costituirsi e viene arrestato.

Autori : Toshio Gomi Rie Kondo Katsunobu Machida Naoko Machida Masahiko Sato

Facilitatore : Yoko Hayashi

Le donne scelgono

partecipanti australiani hanno creato una storia basata sulla fotografia.

È una camera da letto

È una camera da letto disordinata

I cuscini del letto sono tutti in disordine

C'è qualcosa sotto i cuscini, è un orsacchiotto

Ci sono due fotografie incorniciate sopra il letto

Sono le foto di un uomo e di una donna che ci abitano

I loro nomi sono Amy e Robert

Il cognome di Robert è Taylor

Amy e Robert sono amici,

La loro relazione è appena iniziata

L'orsacchiotto appartiene a Amy e il suo nome è Fred

Amy lascia il suo orsacchiotto sul letto perché Robert a volte va via per lavoro.

Robert è un assistente di volo e Amy lavora come receptionist

Quando Robert è via, Amy coccola il suo orsacchiotto quando è sola e triste.

Autori : Margaret Joan Bev Marie Margaret Tina Dawn Sue Denise Sylvia

Facilitatore : Lisa Hort

Women Choose

Australian participants created a story based on the photograph.

It's a bedroom

It is a messy bedroom

The pillows on the bed are all in a messy

There is something under pillows, it's a teddy bear

There are two framed photographs above the bed

They are photos of a man and women that live there

Their names are Amy and Robert

Robert's last name is Taylor

Amy and Robert are friends,

Their relationship has just started

The teddy belong is Amy's and his name is Fred

Amy leaves her teddy bear on the bed because Robert sometimes goes away for work.

Robert is a flight attendant and Amy works as a receptionist

When Robert is away, Amy cuddles her teddy bear when she's lonely and sad.



Authors : Margaret Joan Bev Marie Margaret Tina Dawn Sue Denise Sylvia
Facilitator : Lisa Hort

Someday / Dots and Lines, Fugitive

Japanese participants created a story based on the photograph.

It is between Spring and Fall, in the afternoon.

The vacant bedroom, not tidy. There are two monochrome photos framed on the wall.

The photo on the left side show a girl stretching her arms while the one on the right side show a young man's bust with his head on the pillow. They look like in their 20s or 30s. The bed has a dark blue cover with a white teddy bear half hidden by the pillow. There is a side table on the right with bottles of coke, water and whiskey and there is a book which looks like a book of photography or art on the side table on the left.

George lives here. He is in his early 30s and still single. He has many hobbies including photography and painting as well as reading books. There is no bookshelf here. It seems there is another room nextdoor. George is tidy so cleans his bed every morning.

The teddy bear on the bed was given to him by his parents when he was little. He used to play with it, holding it and crying with it. He was always with this bear so he treasures it. George is now in the middle of the date with Monica, his girl friend in the photo watching a romantic movie together. After the movie, they will go to the hotel and then he will bring her to his home, thinking he will live with her someday.

Dots and Lines, Fugitive

(the earlier part is the same as above)

These photos are taken while they are out shopping in the neighborhood. The photo looks like a furniture corner in the shopping mall. There are photos of a man and a woman on the wall. The woman has a blond hair and is beautiful. They seem to be friends with each other and these photos are taken when they met. I am curious about the teddy bear under the pillow. There is a sense of danger in this room. Someone might break in and attack. A old detective, Kent came here chasing a fugitive. The murderer was here. Although he was a murderer, he made a bed before leaving so he is tidy. On the side table is a bottle of whisky which he drank and a book he read while drinking. Life as a fugitive is hard but the teddy bear brings back his childhood memories and comforts him. It is his treasure. He continues to escape from the police with this teddy bear. He just returned to his home to pick up the bear then he surrendered to the police to be arrested.

Authors : Toshio Gomi Rie Kondo Katsunobu Machida Naoko Machida Masahiko Sato

Facilitator : Yoko Hayashi

Observing the photo /A woman like? Romantic? Who knows!

Italian participants created a story based on the photograph.

Observing the photo

I like the room, the two photos move me. Things done, but I like it.

The bedroom is beautiful; the teddy bear seems to hide under the pillow.

Wedding rooms are all similar, at least at my time. I like the photos above the bed.

What is under the pillow looks like an animal, it has legs. He is a kid, those are the legs; they are two cats, one large and one small.

It's strange there is no any crucifix. I would be more interested in a crucifix than in putting a picture of myself.

Could the man in the photo be the same artist who took the photo? Since there must be some confidence to enter into a bedroom.

That white thing on the left looks like a sail, or a bridge... No it's a lampshade.

There is the chest of drawers and above are drinks.

I don't like the bedroom very much because it doesn't look good to me. It is an un comfortable room.

It is strange, the bed is wider than the bedside.

The side near the bedside table, full of objects, is the woman's side: since we women are more messy and have more things on the bedside table.

On the other bedside table there is a book, the title is Stop smoking: at least to smoke in the room, which is terrible!

There is also a cot for a child. That piece of furniture is a bed-holder: you can fold the small bed and place it inside the piece of furniture.

For my taste there is too little stuff, nothing personal on the walls.

A woman like? Romantic? Who knows!

Nobody can live there because everyone would be ashamed to live in this room. It is not good for this person to have her room photographed. Wife, husband and child live there.

Those two photos can be portraits of the parents of the person who lives in this room.

She is a romantic woman, since she has a soft pillow and a teddy bear.

She is a cluttered woman, the pillows are out of the bedspread and the animal is half under and half out. The woman living in this bedroom, she has worries that don't let her sleep.

The child's name is Gelsomina.

Gloria sleeps on the bear side; her cool is called Pippo.

It's 9 in the morning because the bed is made up.

At 9 always in bed! What a cushy life! At least , open the windows a little!

Gloria is doing the chores, but she will also come back.

She went to make herself some coffee. Pippo did not go bingo, he went hunting for mice: he went to smoke.

You hear the baby crying: she woke up and there was neither her father nor her mother. So, he put out his cigarette and went to get the baby and took her to bed.

If the baby goes on crying, it means that he did not put out the cigarette, the smell of cigarettes bothers her .

Hopefully, mom will come back as soon as possible.

Knowing that the baby and her husband are there, she will come back... But she doesn't: maybe she starts chatting with other people, as it happens...

She only chats five minutes, just the time to say goodbye.

The husband has his wife called home to the room to clean the baby....and if she doesn't clean her, she remains wet of pee.

Authors : Anna Anna Maria Annamaria Carlo Carole Cinzia Erina Giacinto Iva Lori Lucia
Niccolò Pier Luigi Pita Sergio

Facilitatores : Cristina Daniela Luca

一般社団法人アーツアライブは、アートの力、創造性を通して、認知症、その他の障がい、子供を含むあらゆる人の生活と社会を生き生きとすることを目的に活動している非営利団体です。
「フォトストーリー」は、一般社団法人アーツアライブが所有する名称です。

無断転載を禁止します

三国物語

著者(日本)：岡野修 岡野恭子 斎藤直子 斎藤光以 佐藤雅彦 白井治 五味敏雄 近藤リエ 丹野智文

飛座治美 町田克信 町田直子 林容子

著者(イタリア)：アニューゼ アンナ アンナ C. アルマンド イーダ イーヴァ ヴェラーノ エリーナ
エルネスティーナ ピエロ カルラ カルロ カルメラ キャロル ジャンパオロ ミケーラ シンシア ルイジ ルアーナ
ジアチント ジョアッキーノ ジョバンナ セルジオ セラフィーナ リダ テレーザ ネッラ ニッコロ
ノルマ パオラ ラファエッラ マリエッラ パオラ ロリ ルチア ニッコロ ピータ

著者(オーストラリア)：ジャネーレ ドロテア マーガレット ジョアン ベブ マリー ティナ ドーン スー
デニス シルビア

ファシリテーター：クリスチーナ・ブッチ リサ・ホート アンナマリア・ピアジョッティ ダニエラ・ブッチ
ルカ・カルリ・パローラ キアラ・ 林容子

コーディネーター： クリスチーナ・ブッチ リサ・ホート 林容子

翻訳： クリスチーナ・ブッチ ステファニア・ナポリターノ 荻野貴子 林容子

デザイン・編集： 鹿子木孝子

表紙デザイン： 中田翔太

発行者：林容子

発行日： 2022年3月18日

発行所：一般社団法人アーツアライブ 〒170-0003 豊島区駒込 2-5-1-903 TEL 03-6721-1673

E-mail：info@artsalivejp.org

http://www.artsalivejp.org

©2022 artsalive All RIGHTS RESERVED

ITALIA
JAPAN
AUSTRALIA

*本事業は、令和3年度文化庁障害者による文化芸術活動推進事業（共生社会の推進を含む）として実施されました。



Authors :

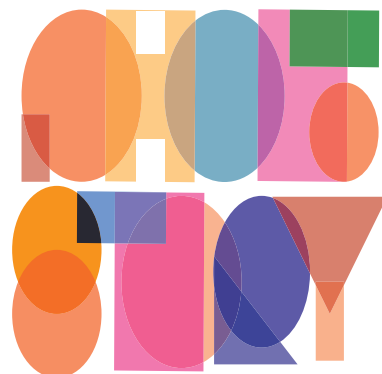
(J) Katsunobu Machida, Naoko Machida, Masahiko Sato, Osamu Okano,
Kyoko Okano, Tomofumi Tanno, Katsunobu Machida, Naoko Machida, Osamu Shirai ,
Mitsui Saitou, Harumi Hiza, Toshio Gomi, Rie Kondo

(I) Agnese, Anna , Anna C, Armando, Ida, Iva, Erina, Ernestina e Piero, Carla, Carlo,
Carmela, Carol, Cinzia, Pier Luigi, Luana, Giampaolo e Michela, Gioacchino, Giovanna,
Sergio, Serafina, Lida, Teresa, Nella, Niccolò, Norma, Paola, Raffaella, Mariella, Lori,
Lucia, Pita, Verano, Giampaolo,

(A) Janelle, Margaret, Joan, Bev, Marie, Tina, Dawn, Sue, Denise, Sylvia, Dorothea

Facilitators :

Lisa Hort, Yoko Hayashi, Cristina Bucci, Anna Maria Biagiotti, Luca Carli Ballola, Daniela Bucci ,
Chiara Lachi



JAPAN

ITALIA



AUSTRALIA